

НЕМЕЦКО-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

DEUTSCH RUSSISCHES
WÖRTERBUCH

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ
А. А. ЛЕПИНГА и Н. Ц. СТРАХОВОЙ

80 000 слов

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННЫХ И НАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ
МОСКВА—1958

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

под редакцией

*Александра Андреевича Лепинга
и Наталии Петровны Страховой*

Редакторы: Басова Н. П., Липеровская Н. А., Гришин Н. Н.

Корректоры: Короткина Л. М. и Жаркова Е. М.

Технический редактор Лебедева С. П.

Слано в набор 13/XI 1957 г. Подписано в печать 20/VIII 1958 г.
Формат бумаги 70×118¹/₁₆. Бумажных листов 40,75; печатных листов
111,7; учетно-издательских листов 171,8. Тираж 100 000 экз.

Цена словаря в переплёте 32 руб. 90 коп.

Государственное издательство иностранных и национальных словарей
Москва, В-71, Ленинский проспект, 15

Набрано и сматрицировано
в Первой Образцовой типографии имени А. А. Жданова

Отпечатано с матриц
в Пермской книжной типографии № 2
Облполиграфиздата
г. Пермь, Коммунистическая, 57.

Заказ № 1335.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий Немецко-русский словарь, выходящий под редакцией А. А. Лепинга и Н. П. Страховой, включает 80 000 слов, а также большое количество фразеологических сочетаний. Это первый Немецко-русский словарь такого объема, выпускаемый Издательством.

В основу словаря положен материал Немецко-русского словаря, составленного в Издательстве под руководством и редакцией В. В. Рудаша.

Данный словарь включает до 80 авторских листов нового материала, представленного Е. И. Лепинг, А. А. Лепингом и Н. П. Страховой.

Словарь в основном рассчитан на читателя и переводчика немецкой художественной, общественно-политической и научно-популярной литературы, газет и журналов.

При комплектовании словаря было включено много новых слов и выражений из современной немецкой художественной литературы и периодической печати. Диалектизмы и жаргонные слова даны ограниченно, лишь те из них, которые широко бытуют в разговорном языке.

В словаре имеется большое количество терминов из различных областей науки и культуры, встречающихся в прессе и художественной литературе. Узкоспециальные термины не приводятся. Из области ботаники и зоологии даны названия наиболее распространенных родов и видов; названия семейств ограничены наиболее известными. При немецких ботанических и зоологических названиях даны их латинские эквиваленты.

В словаре есть указания на произношение и правописание; дана подробная грамматическая характеристика немецкого слова. Большое внимание было уделено построению словарных статей и дифференциации значений слова. Слова, ограниченные в своем употреблении определенным стилем речи, снабжены соответствующими пометами; в случае необходимости переводы сопровождаются пояснениями, указывающими на область их использования.

Благодаря такому методу подачи материала словарь должен удовлетворить запросы лиц, изучающих немецкий язык, в частности студентов специальных вузов иностранных языков, и преподавателей немецкого языка.

При переводе немецких слов и выражений составители стремились находить для них наиболее точные русские эквиваленты, сохраняя стилевую и экспрессивную окраску. Лишь в самых редких случаях составители прибегали к описанию смысла слова.

Проверку специальных терминов провели: по точным наукам — Б. И. Застенкер; по естествознанию и сельскому хозяйству — Н. Ф. Пасхин; по военному делу — И. М. Глаголев; по физкультуре и спорту — Е. А. Гофман.

В качестве приложения к словарю даются: список географических названий, список наиболее употребительных сокращений, принятых в немецком языке, и таблица глаголов, изменяющих свою основу при спряжении.

Список сокращений составил В. О. Блувштейн.

При составлении словаря были использованы следующие лексикографические работы:

Muret—Sanders. Enzyklopädisches englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch. Große Ausgabe. Berlin-Schöneberg, 1922.

Daniel Sanders—Ernst Wülfig. Handwörterbuch der deutschen Sprache. Bibliographisches Institut. Leipzig, 1924.

Hermann Paul. Deutsches Wörterbuch. 4. Auflage. Halle Saale, 1935.

Wessely—Schmidt. Deutscher Wortschatz nebst Fremdwörterbuch. 6. Auflage. Berlin, 1925.

Lutz Mackensen. Deutsches Wörterbuch. 3. Auflage. Laupheim (Wttbg.), 1955.

Der Sprach-Brockhaus. 5. Auflage. Leipzig, 1949.

Der Große Duden. Rechtschreibung. 15. Auflage. VEB Bibliographisches Institut. Leipzig, 1957.

Duden. Rechtschreibung. VEB Bibliographisches Institut. Leipzig, 1955.

Der Große Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache. Bibliographisches Institut. Leipzig, 1937.

Duden. Bildwörterbuch. VEB Bibliographisches Institut. Leipzig, 1953.

Fremdwörterbuch. VEB Bibliographisches Institut. Leipzig, 1954.

Lexikon A—Z in zwei Bänden, Enzyklopädie. Volkseigener Verlag. Leipzig, 1956—1957.

Theodor Siebs. Deutsche Bühnenaussprache. XV. Auflage. Köln, 1930.

Wilhelm Viëtor. Deutsches Aussprachewörterbuch. 3. Auflage. Leipzig, 1921.

Немецко-русский словарь под ред. К. Ф. Тиандера. Спб, 1911.

Немецко-русский словарь под ред. проф. И. В. Рахманова, Государственное издательство иностранных и национальных словарей. Москва, 1955.

Л. Э. Бинович. Немецко-русский фразеологический словарь, Государственное издательство иностранных и национальных словарей. Москва, 1956.

Отраслевые словари.

Обо всех замеченных в словаре недочетах и желательных изменениях просьба сообщить в Государственное издательство иностранных и национальных словарей, Москва, В-71, Ленинский проспект, 15.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Расположение материала

Немецкие слова, перевод которых дается в словаре, напечатаны жирным шрифтом и являются заглавными в словарной статье.

Заглавные слова расположены в алфавитном порядке. В отношении алфавита приравнивается к ss; ä, ö, ü — к гласным а, о, у, напр.:

Lässigkeit
läßlich
Lasso
läßt

Сложные слова, имеющие одинаковый первый компонент, объединены в гнезда, если они стоят рядом по алфавиту. В первом слове гнезда этот компонент отделяется параллельками (||), а в последующих словах заменяется тильдой (~), напр.:

Flüg||geschwindigkeit *f* =, -en скорость полёта; ~hafen (читай: Flúghafen) *m* -s, -häfen аэропорт, аэродром.

Тильда заменяет также всё заглавное слово во фразеологии, напр.:

Féuer *n* -s, = огонь, пламя; das ~ (читай: Féuer) ist ausgegangen огонь погас.

В гнезде тильда заменяет всё заглавное слово только во фразеологии к первому слову; при остальных словах тильда заменяет первый компонент сложного слова, напр.:

Dámpf||leistung *f* =, -en *tex.* паропроизводительность; spezifische ~ (читай: Dámpfleistung) удельная мощность [производительность] котла; ~maschine *f* =, -n паровая машина; bewegliche [fáhrbare] ~maschine (читай: Dámpfmaschine) локомобиль.

Указания по произношению

На немецких и русских словах показано ударение слова косой черточкой (') над гласной буквой, напр. bácken, báuen. В словах, где ударение падает на гласный с умляутом, черточка не ставится, напр.: Mädchen. Но ábändern стоит со знаком ударения, так как ударным гласным является а. В словах, где два гласных имеют умляут, знак ударения дается, напр. Ságemühle.

В словах с двумя равноударными слогами даны две одинаковые черточки, напр.: schnéewéið.

Если слово может иметь различные ударения, то оно написано два раза. На черном слове показано более распространенное ударение. Рядом светлым шрифтом в скобках дано то же слово с менее распространенным ударением, напр.: nótwendig (notwéndig).

В сложных немецких словах показано, как правило, одно главное ударение, которое обычно падает на первый компонент, напр.: Fluggeschwindigkeit. Однако, если второстепенное ударение второго компонента отклоняется от обычных правил и если интернациональное слово имеет иное ударение, чем в русском языке, то показано и второстепенное ударение косой черточкой с другим наклоном, чем при главном ударении ('), напр.: Friedenspräliminárién, Friedénspolitik. Второстепенное ударение показано также на многочисленных сложных словах, если его место может вызвать затруднение, напр.: Féldbaubrigáde.

Ударение не показано в следующих случаях: 1) если слово односложно; 2) если при заглавном слове имеется транскрипция ударного слога; 3) если слово дано курсивом.

При заглавных словах, произношение которых не подчиняется общим правилам (главным образом при словах иностранного происхождения), дана в квадратных скобках фонетическая транскрипция всего слова или той его части, которая может вызвать затруднение, напр.: Ingenieur ['ínzɛ'njú:r], Vase ['va:-].

В гнезде, а также при заглавных словах, стоящих рядом, транскрипция дана один раз при первом слове, напр.: Clearing||abkomn.en ['kli:ŋ-] *n* -s, = *ком.* клиринговое соглашение; ~haus *n*...

Chrysanthéme [çry- и kry-] *f* =, -n, Chrysánthemum *n* -s, -thémen...

Вертикальная пунктирная черта в заглавных словах показывает, что разделяемые ею буквы надо читать как отдельные звуки, напр.: *Linie* (*chintaj*: 'li:njə, а не 'li:ni:).
См. также ниже: „Немецкий алфавит“ и „Транскрипционные знаки“.

Грамматические указания

Различные грамматические разряды, а также переходные и непереходные глаголы, объединены в одну статью и отмечены светлыми римскими цифрами, напр.:

da I *adv* тут; там; здесь; ... II *conj* так как ...
*fahren** I *vt* возить, везти; ... II *vi* (s) ездить, ехать.

Глаголы с *sich* помещены в конце статьи соответствующего глагола и выделены жирным прифтом. Если глагол без *sich* не употребляется, то он представляет собой самостоятельную статью. Заглавное слово подается условно так: *erhólen* (*sich*).

При заглавных словах дана их грамматическая характеристика (см. список условных немецких и латинских сокращений, стр. 11). Грамматические пометы указывают на часть речи, а при существительных также на род. Кроме того, при существительных даны окончания родительного падежа единственного числа и форма множественного числа. При глаголах дано указание на переходность и непереходность (пометы: *vt*, *vi*). Безличные глаголы имеют помету *vimp*. При прилагательных даются степени сравнения с умляутом гласного основы и супплетивные формы. Звездочка (*) при глаголе указывает на то, что глагол изменяет при спряжении основу и его формы можно найти в таблице глаголов, помещенной в конце книги. В таблице приведены глаголы без приставок. Если глагол спрягается и по сильному и по слабому спряжению, то звездочка стоит в скобках, напр.:

*fáhren**, *sénden*(*).

(s) означает, что глагол спрягается с вспомогательным глаголом *sein*. Отсутствие какой-либо буквы указывает на спряжение с вспомогательным глаголом *haben*. Однако в отдельных случаях дается для ясности (h). Если глагол может спрягаться с обоими глаголами, то дается указание (h, s).

При немецких сложных глаголах пометы *omd.* и *neomd.* указывают на то, отделяется ли первый компонент при спряжении или нет, напр.:

gútmachen *omd vt*
vérteilen *neomd. vt*

Если первым компонентом глагола является предлог-наречие типа *auf*, *durch* (так называемая полуприставка) или если глагол имеет приставку, например *be-*, то эти пометы не даются, и читатель должен ориентироваться на ударение. Ударение на корне показывает, что приставка не отделяется от глагола. Напр.:

dúrchsprengen — ударение на *durch* показывает, что эта часть глагола отделяется при спряжении.

durchspréngen — ударение на корне показывает, что *durch* не отделяется при спряжении.

Пометы *omd.* и *neomd.* даются в гнезде один раз при первом слове.

В отдельных редких случаях вертикальная пунктирная черта в черном слове показывает членение слова, чтобы облегчить его понимание и употребление, напр.:

*gegeneinanderhalten** *omd. vt* — пунктирная черта означает, что при спряжении отделяется *gegeneinander*.

В словаре показано в круглых скобках управление глаголов, а также тех существительных и прилагательных, для которых оно типично. Порядок указаний на управление в русской части обычно соответствует порядку в немецкой части словарной статьи, напр.:

betráuen *vt* (*mit D*) поручать (*кому-л. что-л.*).

Если немецкий и русский глаголы оба переходные, то в русской части статьи управление не показано, напр.:

*lésen** *vt* читать.

В некоторых случаях немецкому прямому дополнению соответствует в русском языке обстоятельство места, напр.:

*betréten** *vt* входить, заходить, вступать (*куда-л.*).

В помощь читателю на своем алфавитном месте заглавным словом даны следующие грамматические формы.

1) особые случаи образования множественного числа существительных, напр.:

Thémata *pl om* *Théma*.

2) супплетивные формы личных местоимений, напр.:

mir *D om* *ich*.

3) супплетивные формы степеней сравнения, напр.:

best I *a* (*superl om* *gut*) лучший, наилучший, самый хороший...

В остальных случаях формы степеней сравнения даются заглавным словом только при наличии особых значений, напр.:

jüngst (*superl om jung*) 1 а 1. самый младший; 2. недавний...; II *adv* недавно, в самое последнее время.

Форма превосходной степени дается условно без окончания (*см.* выше).

4) 3-е лицо единственного числа презенса глаголов (без приставок) с изменением гласного основы, напр.:

läßt *präs om* lassen.

sieht *präs om* sehen.

5) 3-е лицо единственного числа имперфекта действительного залога глаголов (без приставок) с изменением гласного основы, напр.:

sprach *impf om* sprechen.

Также 3-е лицо единственного числа имперфекта конъюнктива глаголов (без приставок) с изменением гласного основы, напр.:

spräche *impf conj om* sprechen.

6) причастие второе глаголов (без приставок) с изменением гласного основы, напр.:

gesprächen *part II om* sprechen.

Другие причастия как заглавные слова обычно не даются. Если они встречаются во фразеологических сочетаниях, то помещены в статье соответствующего глагола.

Причастия, перешедшие в определенных значениях в прилагательные, даны на своем алфавитном месте с пометой *a* (*Adjektiv*), напр.:

glänzend *a* 1. блестящий, сияющий; лоснящийся; 2. блестящий, выдающийся.

Употребительные субстантивированные прилагательные и причастия даны как заглавные слова условно со слабым окончанием *-e*, напр.:

Vorsitzende *sub m, f...*

Те наречия, которые по значению и переводу соответствуют прилагательным и не приводятся во фразеологических сочетаниях, в словаре не даются, например: *féiertäglich* празднично. Есть только прилагательное

féiertäglich a праздничный.

В словаре имеется много сложных слов, но исчерпать все не представлялось возможным. В случае отсутствия нужного читателю слова следует посмотреть в словаре перевод отдельных слов, на основе которых создано данное сложное слово. Для окончательного перевода можно использовать один из образцов, которые дает словарь при сложных словах с тем же компонентом, напр.:

Diplomingenieur [-'inze,niø:r] *m -s, -e* дипломированный инженер, инженер с дипломом (*имеющий высшее специальное образование*).

Читатель легко переведет сложные слова: *Diplomchemiker*, *Diplomgärtner* и др., отсутствующие в словаре.

Сложные слова с первым компонентом—именем собственным типа *Mitschuringarten*—не даны в словаре, потому что их можно перевести, найдя в словаре перевод второго компонента,

В помощь переводу сложных слов в словаре даны как заглавные слова несколько наиболее часто встречающихся первых компонентов сложных существительных типа *Chefs* и глагольные приставки и полуприставки с четким значением, напр.: *mitz*. Косой дефис указывает на то, что перед нами часть слова, а не целое слово.

Chefs [ʃɛf] 1. главный, старший; 2. шефский.

Читатель переведет *Chefingenieur* как «главный инженер» и т. д.

mitz omð. указывает на участие, на совместное действие: *mitsingen** петь вместе с кем-л., участвовать в пении.

Ввиду легкости для понимания и перевода в словаре ограничено даны отглагольные существительные на *-ung*, обозначающие действие.

Орфографические указания

В словаре даны ссылки от менее распространенного к более распространенному орфографическому варианту слова и отдельные указания по орфографии.

Особого рассмотрения требует вопрос о слитном написании ряда сочетаний, которые раньше писали раздельно. Это слитное написание свидетельствует о том, что данное сочетание стало словом, выражающим новое понятие.

В настоящем словаре правописание дано по немецкому орфографическому словарю «Duden. Rechtschreibung».

Обращаем внимание читателя особенно на следующие случаи:

1) при атрибутивном употреблении сочетание можно писать слитно, при предикативном — только раздельно, напр.:

ein dichtbevölkertes Land; но: das Land ist dicht bevölkert.

Эти случаи отмечены в словаре пояснением в круглых скобках, напр.:

dichtbevölkert (слитное написание тк. при атрибу. употр.).

В гнезде это указание дается один раз при первом слове;

2) глаголы типа **kältstellen** имеют особое, обычно переносное значение, в данном случае: «лишить влияния; отстранить от дел; дать отставку; бойкотировать; обезвредить». Ср. сочетание **etw. kalt stellen** с прямым значением «поставить что-л. на холод [на лёд]».

Таким образом, надо иметь в виду, что наличие слова со слитным написанием не исключает существования в языке сочетания соответствующих слов, сохраняющих каждое свое самостоятельное значение и пишущихся поэтому раздельно.

Это замечание касается не только сочетаний глагола с прилагательным, но и сочетаний глагола с наречиями и другими частями речи;

3) одни формы глагола пишутся слитно, другие раздельно, причем существительное пишется часто с прописной буквы, так как в определенных формах самостоятельное значение существительного еще ясно воспринимается говорящими, напр.:

инфинитив:	rádfahren	kégelschieben
преемс:	ich fáhre Rad	ich schíebe Kégel
перфект:	ich bin rádgefahren	ich hábe Kégel geschóben

Эти особенности указаны в словаре при соответствующих глаголах.

Разработка значения слова и перевод

Омонимы отмечены черными римскими цифрами и даны отдельными статьями, напр.:

Druck I m -(e)s, **Drücke** давление, нажим.

Druck II m -(e)s, -e 1. печать, печатание; 2. печать; шрифт; 3. издание (книги, гравюры); 4. набивка (ткани).

Черными арабскими цифрами с точкой отделены между собой переводы, отражающие различные значения немецкого слова. Точкой с запятой отделены переводы, передающие более близкие между собой значения, но четко разграничивающиеся. Синонимические переводы и переводы, отражающие очень близкие между собой оттенки значения немецкого слова, отделяются друг от друга запятой. Напр.:

Fábel f =, -n 1. басня; сказка; 2. вымысел; 3. fáбула, сюжет.

Если различные значения немецкого слова объединяются одним переводом, используется помета в разн. знач. (в разных значениях), напр.:

Operation f =, -en в разн. знач. операция.

Переводы расположены в следующем порядке: на первом месте дается самый общий эквивалент немецкого слова, подходящий для наибольшего числа контекстов; затем следуют переводы с более ограниченной сферой использования. Синонимы даются в порядке от более употребительного к менее употребительному.

Пояснения в круглых скобках курсивом ориентируют читателя на правильный выбор слова для перевода в определенном контексте, напр.:

Einfahrt f =, -en 1. въезд (действие); горн. спуск (в шахту); 2. въезд, подъезд (место); 3. ворота.

В систему пояснений входят также стилистические и терминологические пометы (см. список условных русских сокращений, стр. 11).

При названиях растений и животных даны латинские термины. Названия семейств даны в форме множественного числа, напр.:

Chenopodé:en, Chenopodiazé:en pl bot. маревые (*Chenopodiaceae Less.*).

В форме множественного числа даны также названия племен, напр.:

Cherúsker pl ист. черуски.

Помета *перен.* (в переносном значении) дается только в том случае, если из перевода ясно переносное употребление слова или выражения, напр.:

Eis n -es 1. лёд;... 3. *перен.* лёд, холод, холодность.

Пометы даются к немецким словам. В редких случаях пометы требует русское слово, тогда во избежание недоразумений помета ставится после русского слова, напр.:

Karból n -s, **Karbólsäure f** = карболовая кислота; карбóлка (*разг.*).

Русские глаголы в переводе заглавного слова даны, как правило, в несовершенном виде. Отступления от этого положения вызваны характером значения отдельных слов.

При наличии двух или нескольких однозначных слов перевод дается только при одном слове, а от остальных делаются ссылки на это слово, обычно более употребительное. При нем читатель найдет нужный ему перевод и характеристику слова, напр.:

Béßrung *с.м.* Besserung.

Bestrebung *f* =, -en *с.м.* Bestreben.

В случаях, подобных последнему, даются те сведения, которые различны для обоих слов.

При отглагольных существительных и существительных, образованных от прилагательных, даны в отдельных случаях после перевода ссылки на соответствующие глаголы и прилагательные, чтобы избежать повторений, напр.:

Bestückung *f* =, -en вооружение; *с.м.* bestücken.

Фразеология

В словарных статьях при отдельных значениях слова дана фразеология, а именно: словосочетания и предложения, требующие иного перевода, чем тот, который дан при заглавном слове; различные фразеологические сочетания. В конце статьи (при наличии различных грамматических разрядов в конце соответствующей части статьи) даны за знаком ромб (◇) идиомы.

Употребление предлогов, союзов и частиц иллюстрируется примерами—свободными словосочетаниями.

Светлые арабские цифры со скобкой отделяют друг от друга переводы, отражающие различные значения фразеологических сочетаний, напр.:

klar... ~ werden 1) проясниться (*о небе*); 2) становиться прозрачным, отставаться (*о жидкости*).

Слова и части слов, заключенные в круглые скобки, являются факультативными, напр.:

báng(e) (*читай: bang или bänge*)

Bann... j-n in (séinen) ~ schlägen* (*читай: j-n in Bann schlägen или j-n in séinen Bann schlägen*).

Возможная замена одной из частей словосочетания дается в квадратных скобках, напр.:

Bahn... sich (*D*) ~ bréchen* [schaffen] (*читай: sich Bahn bréchen или sich Bahn schaffen*).

Во избежание перегрузки словаря одинаковыми примерами при однотипных словах делается отсылка к одному из них, напр.:

Dienstag *m* -(e)s, -e вторник; *с.м.* Montag.

При идиоматических выражениях дается знак приблизительного равенства (≅), если выражение, приведенное в качестве перевода, не точно, а приблизительно соответствует немецкому выражению, напр.:

Régen... ◇ vom [aus dem] ~ in die Tráufe kómmen* ≅ попасть из огня да в полымя.

Смысл тот же, образ другой.

Фразеологические сочетания помещаются в словаре, как правило, один раз при одном (обычно первом) из слов, несущих основную семантическую нагрузку. Чаще всего этим словом является существительное, реже прилагательное и другие части речи, напр.:

bei Wind und Wétter — дано при Wind.

В отдельных случаях сочетания повторяются при разных словах.

Названия общественных организаций и учреждений даны при первом слове, напр.:

Wéltbund der Demokrátischen Jügend — при Wéltbund.

Сочетания прилагательного с существительным, обозначающие различные виды данного понятия, даются, как правило, при существительном, напр.:

Kalk... (áb)gelöschter ~ гашёная известь; üngelöschter ~ негашёная известь.

В статьях глаголов даны образцы (модели) их сочетаний с существительными, например, при глаголе **bríngen** показаны его сочетания с существительными с предлогами **im, in, zu, an, auf, aus**, имеющими каждое свое значение.

Фразеология располагается в статье, как правило, не в алфавитном, а в систематическом порядке (в отдельных случаях используется и алфавит как принцип размещения).

При заглавном слове или при отдельных его значениях отсутствует перевод, а стоит двоеточие, после которого идут словосочетания, в следующих случаях:

1) для данного немецкого слова нет точного обобщающего эквивалента в русском языке, напр.:

damaszieren *vt*: den Stahl ~ изготовлять дамасскую сталь.

В русском языке нет соответствующего переходного глагола;

2) немецкое слово встречается только в определенных словосочетаниях, напр.:

gang: es ist ~ und gäbe...; das ist (bei) ihm ~ und gäbe...

3) несколько фразеологических сочетаний объединены вокруг одного семантического стержня, например, при слове **Kopf** под цифрой 2 объединены фразеологические сочетания со значением слова **Kopf** как меры или степени чего-л.; под цифрой 3 — сочетания со значением слова **Kopf** как символа состояния духа.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Немецкие и латинские

a Adjektiv имя прилагательное
A Akkusativ винительный падеж
adv Adverb наречие
cj Konjunktion союз
comp Komparativ сравнительная степень
conj Konjunktiv сослагательное наклонение, конъюнктив
D Dativ дательный падеж
etw. etwas что-либо
f Femininum женский род
G Genitiv родительный падеж
(h) спрягается с вспомогательным глаголом *haben*
(h, s) спрягается с вспомогательным глаголом *haben* или *sein*
imp Imperativ повелительное наклонение
impf Imperfekt имперфект (прошедшее время)
inf Infinitiv неопределенная форма глагола, инфинитив
int Interjektion междометие
inv invariabel неизменяемое слово
j-d jemand кто-либо
j-m jemandem кому-либо
j-n jemanden кого-либо
j-s jemandes чей-либо
m Maskulinum мужской род
mod Modalverb модальный глагол
n Neutrum средний род
N Nominativ именительный падеж
num Numerales имя числительное
part II Partizip II причастие второе
perf Perfekt перфект (прошедшее время)
pl Plural множественное число

präd prädikativ употребляется только предикативно
präs Präsens настоящее время
pron Pronomen местоимение
pron dem Demonstrativpronomen указательное местоимение
pron imp impersonales, unpersönliches Pronomen безличное местоимение
pron indef Indefinitpronomen неопределенное местоимение
pron inter Interrogativpronomen вопросительное местоимение
pron pers Personalpronomen личное местоимение
pron poss Possessivpronomen притяжательное местоимение
pron refl Reflexivpronomen возвратное местоимение
pron rel Relativpronomen относительное местоимение
pron rez Rezipropronomen взаимное местоимение
prp Präposition предлог
ptic Partikel частица
(s) спрягается с вспомогательным глаголом *sein*
sg Singular единственное число
sub substantiviert субстантивированное прилагательное или причастие
superl Superlativ превосходная степень
vi intransitives Verb непереходный глагол
vimp impersonales, unpersönliches Verb безличный глагол
vt transitives Verb переходный глагол

Русские

ав. авиация
австр. австрийское слово
авт. автомобильное дело
анат. анатомия
англ. английское слово
археол. археология
архит. архитектура
астр. астрономия
атрибут. атрибутивный
бакт. бактериология
биол. биология
бот. ботаника
бран. бранное слово, выражение
букв. буквально
бухг. бухгалтерия
б. ч. большей частью
в. век

вет. ветеринария
воен. военное дело, военный термин
в разн. знач. в разных значениях
высок. высокий стиль
г. 1) год; 2) город
г грамм
гг. годы
геогр. география
геод. геодезия
геол. геология
гидр. гидрология, гидротехника
горн. горное дело
грам. грамматика
груб. грубое слово, выражение
дет. детская речь
диал. диалектизм
дип. дипломатический термин

др. другой
ж.-д. железнодорожное дело
жив. живопись
зоол. зоология
ирон. в ироническом смысле
иск. искусство
ист. относящийся к истории
ит. итальянское слово
и т. п. и тому подобное
канц. канцелярское выражение
карт. термин карточной игры
кг килограмм
кино кинематография
км километр
кож. кожаное дело
ком. коммерческий термин
кул. кулинария
л литр
-л. -либо
ласк. ласкательное слово
лат. латинское слово
лес. лесное дело
лингв. лингвистика
лит. литература, литературоведение
лог. логика
м метр
мат. математика
мг миллиграмм
мед. медицина
метеор. метеорология
мин. минералогия
миф. мифология
мм миллиметр
мор. морское дело, морской термин
муз. музыка
неодобр. неодобительно
неотд. 1) неотделяемая приставка; 2) первый компонент сложного глагола не отделяется
обыкн. обыкновенно
о-в(а) остров(а)
оз. озеро
отд. 1) отделяемая приставка; 2) первый компонент сложного глагола отделяется
офиц. официальный термин, официальное выражение
охот. охотничий термин
палеонт. палеонтология
п-в полуостров
пед. педагогика
перен. в переносном значении
погов. поговорка
полигр. полиграфия

полит. политический термин
посл. пословица
поэт. поэтическое слово, выражение
презр. презрительно
пренебр. пренебрежительно
психол. психология
р. река
радио радиотехника
разг. разговорное слово, выражение
рел. религия
рыб. рыболовство, рыбоводство
сильн. спр. сильное спряжение
слаб. спр. слабое спряжение
см. смотри
собр. собирательное (существительное), собирательно
собств. собственное имя
сокр. сокращение, сокращенно
спорт. физкультура и спорт
спр. спряжение
ср. сравни
стр. строительное дело
студ. студенческое слово, выражение
с.-х. сельское хозяйство
театр. театроведение, театр
текст. текстильное дело
тех. техника
тж. также
тж. только
топ. топография
употр. употребляется
уст. устаревшее слово, выражение
фарм. фармацевтический термин
физ. физика
физиол. физиология
филол. филология
филос. философия
фин. финансовый термин
фолькл. фольклор
фото фотография
фр. французское слово
хим. химия
церк. церковное слово, выражение
шахм. термин шахматной игры
швейц. швейцарское слово
шелк. шелководство
школ. школьное выражение
шутл. шутливое слово, выражение
эвф. эвфемизм
эк. экономика
эл. электротехника
этно. этнография
юр. юридический термин

НЕМЕЦКИЙ АЛФАВИТ

Латинский шрифт		Немецкий (готический) шрифт		Название букв	
Печатные буквы	Рукописные буквы	Печатные буквы	Рукописные буквы	Международная транскрипция	Транскрипция русскими буквами
Aa	<i>A a</i>	Аа	<i>A a</i>	[ˈa:]	а
Bb	<i>B b</i>	Вb	<i>B b</i>	[be:]	бэ
Cc	<i>C c</i>	Сс	<i>C c</i>	[tse:]	цэ
Dd	<i>D d</i>	Дd	<i>D d</i>	[de:]	дэ
Ee	<i>E e</i>	Ее	<i>E e</i>	[ˈe:]	э
Ff	<i>F f</i>	Фf	<i>F f</i>	[ˈef]	эф
Gg	<i>G g</i>	Гг	<i>G g</i>	[ge:]	гэ
Hh	<i>H h</i>	Нh	<i>H h</i>	[ha:]	ха
Ii	<i>I i</i>	Иi	<i>I i</i>	[ˈi:]	и
Jj	<i>J j</i>	Йj	<i>J j</i>	[jɔt]	йот
Kk	<i>K k</i>	Кk	<i>K k</i>	[ka:]	ка
Ll	<i>L l</i>	Лl	<i>L l</i>	[ˈel]	эл
Mm	<i>M m</i>	Мm	<i>M m</i>	[ˈem]	эм
Nn	<i>N n</i>	Нn	<i>N n</i>	[ˈen]	эн
Oo	<i>O o</i>	Оo	<i>O o</i>	[ˈo:]	о
Pp	<i>P p</i>	Рр	<i>P p</i>	[pe:]	пэ
Qq	<i>Q q</i>	Дq	<i>Q q</i>	[ku:]	ку
Rr	<i>R r</i>	Нr	<i>R r</i>	[ˈer]	эр
Ss	<i>S s</i>	С s	<i>S s</i>	[ˈes]	эс
Tt	<i>T t</i>	Тt	<i>T t</i>	[te:]	тэ
Uu	<i>U u</i>	Иu	<i>U u</i>	[ˈu:]	у
Vv	<i>V v</i>	Вv	<i>V v</i>	[fəo]	фау
Ww	<i>W w</i>	Вw	<i>W w</i>	[ve:]	вэ
Xx	<i>X x</i>	Хx	<i>X x</i>	[ˈiks]	икс
Yy	<i>Y y</i>	Йy	<i>Y y</i>	[ˈypsilon]	ипсилон
Zz	<i>Z z</i>	Зz	<i>Z z</i>	[tset]	цэт

ЧТЕНИЕ НЕКОТОРЫХ БУКВ И БУКЕСОЧЕТАНИЙ

у читается как «й»
ae читается как «ä»
oe читается как «ö»
ck читается как «к»
ch читается примерно как русское «х»
sch читается примерно как русское «ш»
st, sp читаются в начале слога примерно как русские сочетания «шт, шп»;
в конце слога примерно как русские сочетания «ст, сп»
ß читается как «с»
chs, x читаются как «кс»
qu читается как «кв»
dt читается как «т»
ti читается как «зи» в суффиксе -tion и в иностранных словах типа Patient
th читается как «т»
rh читается как «г»
ph читается как «ф»
v читается как «ф»; в иностранных словах перед гласной как «w».

Отклонения от указанных правил чтения показаны в словаре при помощи транскрипции. Дополнительно показаны случаи чтения v как «w» (кроме формы множественного числа при словах типа: Infinitiv [-f] — Infinitive [-və]).

В редких случаях встречается написание гласной буквы с двумя точками наверху. Оно указывает на то, что эта гласная читается как отдельный звук, напр.:

Chordonier [kɔrdɔ'ni:ər].

В испанских словах встречается ñ [nj], напр.:

Doña ['dɔnja:]

ТРАНСКРИПЦИОННЫЕ ЗНАКИ **МЕЖДУНАРОДНОЙ ФОНЕТИЧЕСКОЙ АССОЦИАЦИИ**

Знак	Произносится как в немецком слове	Знак	Произносится как в немецком слове	Знак	Произносится как в немецком слове	Знак	Произносится как в немецком слове
a	all	j	ja	ts	Zahn	v	was
a:	Aal	k	kommen	tʃ	deutsch	x	Sache
ae	Ei	l	Lampe	u	und	y	füllen
ao	braun	m	Mutter	u:	Uhr	y:	fühlen
b	backen	n	Nacht	ʊ	Statue	z	Saal
ç	ich	ŋ	singen			ʒ	Etage
d	da	ɔ	Sonne				
e:	Ehre	ʒ	neun				
ε	es	o:	Sohn				
ε:	Ähre	œ	Hölle	Знак	Произносится как во французском слове	Знак	Произносится как в английском слове
ə	sagen	ø:	Höhle	ā:	chance	æ	cab
f	Feder	p	Paar	ē:	terrain	ʌ	butler
g	Garten	pf	Kopf	ō:	bonbon	θ	commonwealth
h	haben	r	rot	œ:	parfum	w	walk
ɪ	ist	s	ist			ə:	girl
i:	Biene	ʃ	Schule				
ï	Linie	t	tun				

Косая черточка (') сверху перед слогом обозначает главное ударение, косая черточка (,) внизу перед слогом — второстепенное ударение, напр.:

circa ['tsirka:], Schwimmbassin [-,sɛ:]

Знак (') перед гласным обозначает твердый приступ, напр.:

en detail ['a de'tae]

Две точки (:) после гласного указывают на его долготу. В безударном слове долгий гласный, как правило, произносится полудолго, и знак : опускается, напр.:

Cachalot [kaʃa'lo:]

